**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen

Herausgeber: Bund Schweizer Architekten

**Band:** 101 (2014)

**Heft:** 9: Wohnen in der Agglo = Habiter l'agglo = Living in the agglomeration

Rubrik: Vorschau

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

# **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

# Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



# **Impressum**

# Vorschau 10-2014

#### Impressum

101. / 68. Jahrgang ISSN 0257-9332 werk, bauen + wohnen erscheint zehnmal jährlich im Verlag Werk AG, Zürich

#### Verlag und Redaktion

Talstrasse 39 CH-8001 Zürich T +41 44 218 14 30 F +41 44 218 14 34 redaktion@wbw.ch www.wbw.ch

#### Verband

BSA/FAS Bund Schweizer Architekten Fédération des Architectes Suisses www.architekten-bsa.ch

#### Redaktion

Daniel Kurz (dk) Chefredaktor Tibor Joanelly (tj) Caspar Schärer (cs) Roland Züger (rz) Laure Nashed (ln) Praktikantin

# Geschäftsleitung

Katrin Zbinden (zb)

#### Anzeigenkoordination

Cécile Knüsel (ck)

#### Grafische Gestaltung Art Direction

Elektrosmog, Zürich Marco Walser, Selina Bütler Mitarbeit: Marina Brugger

#### Redaktionskommission

Astrid Staufer (Präsidentin) Barbara Basting Stephanie Bender Dorothee Huber Jakob Steib Felix Wettstein

## Druckvorstufe / Druck

galledia ag, Zürich galledia ag, Flawil

## Korrespondenten

Matthias Ackermann, Basel Silvio Ammann, Verscio Olaf Bartels, Istanbul, Berlin Markus Bogensberger, Graz Anneke Bokern, Amsterdam Francesco Collotti, Milano Rosamund Diamond, London Yves Dreier, Lausanne Mathias Frey, Basel Paolo Fumagalli, Lugano Tadej Glažar, Ljubljana Markus Jakob, Barcelona Dr. Gert Kähler, Hamburg Momoyo Kaijima, Tokyo Sylvain Malfroy, Neuchâtel Raphaël Nussbaumer, Genf Andreas Ruby, Berlin Susanne Schindler, New York Christoph Schläppi, Bern Thomas Stadelmann, Luzern Paul Vermeulen, Gent Klaus Dieter Weiss, Hannover Anne Wermeille, Porto

### Regelmässig Mitarbeitende

Recht: Dominik Bachmann, Rechtsanwalt Isabelle Vogt, Rechtsanwältin Markt: Marcel Scherrer, Wüest & Partner Zeitzeichen: Bernadette Fülscher Wettbewerbe: Tanja Reimer

#### Übersetzungen

J. Roderick O'Donovan Eva Gerber

## Anzeigenverwaltung

print-ad kretz gmbh Tramstrasse 11 Postfach 8708 Männedorf T +41 44 924 20 70 F +41 44 924 20 79 inserate@wbw.ch

#### Abonnementsverwaltung

Swissprinters AG
Zürcherstrasse 505
CH-9001 St. Gallen
T +41 71 274 36 15
F +41 71 274 36 19
wbw@swissprinters.ch

#### Bezugsbedingungen Inland (inkl. Versand) Jahresabonnement CHF 215.—

Studentenabonnement CHF 140.— Einzelhefte (zzgl. Versand) CHF 27.—

CHF 27.- / EUR 19.-

Bezugsbedingungen Ausland (inkl. Versand) Jahresabonnement CHF 235. — / EUR 155. — Studentenabonnement CHF 150. — / EUR 105. — Einzelhefte (zzgl. Versand)

Kündigungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie mindestens 6 Wochen vor Abonnementsschluss eintreffen, andernfalls gilt das Abonnement als erneuert. Vervielfältigung, Nachdruck oder elektronische Weiterverarbeitung, auch mit Quellenangabe, nur mit Bewilligung des Verlags.



#### Lebensraum Strasse

Die Strasse ist zwar auch Verkehrsträger, zugleich und vor allem aber ist sie der Ort, wo städtische – oder dörfliche – Öffentlichkeit stattfindet. Niemand kümmere sich um den Strassenraum, wird oft geklagt. Warum nur? Am Geld kann es nicht liegen, denn gerade im Strassenbau wird es mit vollen Händen ausgegeben. So halten wir Ausschau am Strassenrand und fragen im nächsten Heft nach Möglichkeiten, den Verkehr zu zähmen und dem öffentlichen Raum seinen Wert zurückzugeben. Wir besuchen Kopenhagener Fahrrad-Routen, ländliche Ortsdurchfahrten und rehabilitierte Strassenräume in der Stadt. Dass sich unter dem Pflaster wenig Strand befand, lehrt uns die Geschichte; doch seit der Zeit jenes Spontispruchs waren die «Augen auf die Strasse» gerichtet, wie es Jane Jacobs formulierte. Nur die Architekten fehlen auf diesem Feld.

## La rue, espace de vie

C'est vrai que la rue est un vecteur de trafic, mais en même temps et avant tout, c'est l'endroit où a lieu la vie publique, citadine – ou villageoise. On se plaint souvent de ce que personne ne s'occupe de l'espace de la rue. Mais pourquoi? Ce n'est sûrement pas une question d'argent, car on dépense à pleines mains dans la construction routière. C'est pour cette raison que, dans notre prochain cahier, nous observerons les bords de routes et chercherons des possibilités de modérer le trafic et de redonner sa valeur à l'espace public. Nous visiterons des parcours cyclistes à Copenhague, des routes traversant des localités et des espaces de rue réhabilités en ville. L'histoire nous apprend qu'il y a peu de plages sous les pavés; mais depuis l'époque de ce slogan soixante-huitard, les «yeux sont rivés sur la route», comme le formulait Jane Jacobs. Seuls les architectes font défaut dans ce domaine.

## The Street as Habitat

The street, quite clearly, is used for transport and traffic, but at the same time and above all it is the place in the city—or the village—where public life takes place. The complaint is often made that nobody bothers about the street. But why? It cannot be a question of money, as in the area of road building in particular money is spent in lavish amounts. In the next issue we watch from the edge of the street and enquire about the possibilities of taming traffic and giving public space back its full significance. We visit bike routes in Copenhagen, through-roads in rural villages and revitalised street spaces in the city. History has shown us that, in fact, there was not much "beach under the paving stones" torn up for street fights, yet ever since the era of this slogan from the Sponti scene "eyes are on the street", as Jane Jacobs put it. It is only the architects who are missing here.